

# Ayamun cyber - t as à ur t n t s e k l a n T m a z i à t

## ayamun

cyber-revue de littérature berbère

**Numéro 10 Janvier 2002**

55 pages

[Retour à Bienvenue](#)

**Ce numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA !**

**Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici :**

**<http://www.ifrance.com/ayamun/Fontesamazighes.zip>**

**Les textes doivent être convertis et lus en Word.**

### [Sommaire](#)

[Retour au titre](#)

### [Sommaire:](#)

1) [Le texte en prose](#): **TAËAÏ N SI SLIMAN** une traduction de LA CHEVRE DE M. SEGUIN d'après Alphonse DAUDET par M.Ait-Ighil

2) [La conférence](#): Expérience d'écriture dans le roman berbère par A.Mezdad

3) [Le poème](#) : **Taqsi** in Sidna-yusef

5) [Adresse de messagerie électronique](#)

5) [La cyberlibrairie](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 10 Janvier 2002

Police : Amazigh Book Antiqua

LE TEXTE EN PROSE :

### TAEĀĪ N SI SLIMAN

LA CHEVRE DE M. SEGUIN de Alphonse DAUDET

Si Sliman, yekseb ta\$āī, ur yeooi ur s-yexdim d lxiṛ. Maca, gar te\$remt i s-d-iga deg udaynin, d tlelli ara d-temlil deg teēgi gar wuccanen, textar abrid wis-sin.

**Akka ara teqqimev, a Gaya, weroin ad tbeddlev!**

**Amek! Ad rzun \$ur-k a wihin n temdint, ad k-d-sutren \$er uxeddimev yugar wa txeddimev da, keçç, ad tagiv... Wali iman-ik, amek telliv. Lqec d aqdim, sebbav qersen, i\$essan wudem-ik qrib ad d-neqren taglimt.**

**Qeddem akkin, qbel axeddimev-a amaynut, ay uzlig! Zwi \$ef yiri-k izan. Ad tettuv llaé, netta ad k-yettu.**

**Tugiv ? Ur tqebblev ? Anda telliv akka i tēulfav s tlelli ?**

**Sel ad k-d-mle\$ tamacahutt n ta\$āī n Si Sliman.**

**Weroin yiwen wass, yefreē s t\$eīīen-is. Tesxev-aset lmut. Ad s\$ersent iciddi, ad jbunt \$er umada\$, din ad atent-id-imager wuccen ad tent-yeçç. Akka, tal tikkelt, ur tent-yecli\$kra, la lēenna n Si Sliman, la tugdi deg wuccanen, ma nnant-id kan, ad rzunt \$er umada\$. Si Sliman yenna : « Ad twalem d ti\$eīīen n lexla, êemlent aīas tilelli. »**

**Maca \$as akken uccanen çčan-as setta n t\$eīīen, yugi ad yebru i yi\$allen. Yehwa \$er ssuq yu\$-d tayeṛ; acu kan, tikkelt-a, yextar-d ta\$āī d tilemēit, akken ad ta\$ tanumi d wefrag.**

**Aah! A Gaya, ay tecbeē ta\$āī n Si Sliman! Ay melēent, taççamart-is, tifenza-ines, acciwen-is ijerven, tamulli n tēedduft-is \$ef tgerbuzt am ubalīun tettiriq! Tecbeē am ta\$āī-nni n Gandhi.**

**Deffir wexxam, Si Sliman izerreb-d i yiwen ubeīīeēvaē, yerra-t d tabēirt, iteēéu deg-s izegza. Din i yeqqen ta\$āī. Yextar-as amviq anda ur tettxussu deg wayra, ula d amrar isa\$zef-it. Tikkwal yesfiqid-as-d. Am ta\$āī am Si Sliman, ferēen i sin yid-sen.**

**« Lēemd-ik a Rrebbi, mi ufi\$ ta\$āī yestaēlan ti\$imit \$ur-i! »**

**zi\$en maççi akken i yenwa i tevra. Ula d ta\$āī-a terfa.**

**Tesakked \$er wedrar, tenna :**

**« A win yejban \$er dihin, ad yawev armi d tama tanoit! Ad yeddu ad yu\$al, ad iniggez \$ef wexlono. Ah! Limer maççi d tamaqqant-a, i yi-ixenqen!... Tlaq i we\$yul d wezger izemren ad ksen deg yiwen wemviq!... Wama ti\$eīīen êemlent iger ahrawan.**

Seg yimar, ta\$â n Si Sliman m-têedduft tamellalt, tettwala a\$ecic yellan deg teb\$eirt sellaw, ur bnin ara. Din din yerkeb-itt unezgum, tugi uççi; anagar i\$essan ttbonen-d deg-s, ayefki in\$es. Win i tt-yeéran, yal ass, tettemêtnay d tmaqquant, ad s-t\$iv. Ma d nettat asekkud-is weroin yeqçer-d seg wedrar. Ad tesîibbi\$akken teêzen.

Si Sliman, yefhem kra kan yu\$ ta\$â-is, maca a win yeéran d acu-t... Yiwén wass, \$er tafrara, mi yekfa tuééga, tebren-d \$ur-s ta\$â, ula d nettat teéra Si Sliman ur yefhim acu tt-yu\$en. Temmeslay-as-d :

« Sel-iyi-d a Si Sliman, ilaq ad tawiv lexbar, ayen teb\$uv txedmev-it-id, amviq-a ur staêlaye\$ deg-s. nekk, amviq-iw dihin deg wedrar i yella.

- Ah, a tawa\$it!... Ula d ta terfiv!... » I isu\$ Si Sliman. Ibat, yebra i ufenoal gar yifassen-is, iserreê i yiman-is \$ef weêcic yeqqim zdat ta\$â :

« - Amek akka, a Qerquca, teb\$iv ad truêev ad yi-teooev ?

Terra-yas-d awal :

- Ih, a Si Sliman.
- D aêcic i kem-ixussen, da ?
- Ala, a Si Sliman.
- Wezzil wemrar, teb\$iv ad t-si\$ezfe\$ acemma ?
- Ur ttceqqi iman-is, a Si Sliman.
- Ihi, acu ilaqen, acu teb\$iv ?

B\$î\$ ad ruêe\$ \$er wedrar, a Si Sliman.

- A Qerquc, deg wedrar yella wuccen, ma ifaq iman-im i telliv, ad d-ineggez fell-am ad kem-yeçç!... Acu ara txedmev ma iwala-kem-d ?

- Ad t-cekkve\$, a Si Sliman.

- Ur tt-teserwalev ara s wacciwen-im. Yeçça-yi ti\$eîîen ikesben acciwen ugarent agla-m... Merquca, ta\$â yellan \$ur-i ilindi, tezmer i yiman-is tettawev lmal nniven, tecba aêuli. Iv yemmed nettat tettna\$ d wuccen, armi d tafrara n wass, yeçça-tt.

- Merquca tame\$bunt!... Ulac fell-as, a Si Sliman, eoo-iyi kan ad rzu\$ \$er wedrar.

- A tawa\$it, acu akka i sent-xedme\$ n diri i t\$eîîen-a ? Tayi da\$en ad yi-tt-yeçç wuccen... Ur qebble\$... \$as kem, tqeblev, nekk ad kem-d-selke\$! Tura ad kem-nehre\$ \$er udaynin, ad medle\$ fell-am tawwurt. Akken ma tesnebrav-d iman-im seg tmaqquant, ulac anda ara terrev. »

Si Sliman, izu\$er ta\$â \$er udaynin isulles, iger-itt, yeffe\$-d, yemdel tawwurt deffir-s. taswi\$ kan immekta-d yettu îîaq yeldi. Mi d-yu\$al yufa lêal ta\$â yneggez, terwel...

Tettavsav a Gaya ? Ayen yevran terniv tufiv abrid ad tevsev! Ula d keçç, teddiv d tama n t\$eîîen teooiv Si sliman ? Mi d-kemle\$ taqsiî ad nwala ma ad tafev amek ara tevsev.

Mi tel\$eq ta\$â m-t\$eedduft tamellalt \$er wedrar, temlal d teégi tezha. Têulfa s yiman-is tu\$al d tagellidt. Isekla n uqezîel knan-d armi qrib ad nnalen lqaâ akken ad ssellen s wafriwen-nnsen, azezzu i d-iberrun i rriêa, yezîa abrid i d-tu\$. Adrar d tirni yesker tame\$ra.

Ad twalem twalav, a Gaya, amek tefreê ta\$â m-têedduft tamellalt! Ulac amrar, ulac iggig...

Ula ayen ara tt-id-isêebesen, ne\$ ara s-yagin aneggez, tawaksa melmi i s-yehwa. Da, ay ameddakel, aêcic yegma armi tt-i\$um!... Yerna bnin, aîas n ssnufat i yellan... Ixulef win n tebêirt. Ula d ijeooigen, da, ggten!...

Ta\$â m-têedduft tamellalt, temlelli s lferê, tettegliliz \$ef weêcic, tettegririb \$ef yicuqan...

Taswi\$ kan, tezdi-d lqed-is \$ef nnuba, aqerruy yezwar zdaxel umada\$, tebda tikli, i tt-

yewwin i tt-yerran gar yizerdax d tqintucin, tikkwal tettebaddid \$ef sin yivarren, attan zelmev attan yeffus... Ad tenwuv aîas t\$eîien n Si Sliman i yellan da deg wedrar. Ta\$âi m-têedduft tamellalt n Si Sliman, ur tugad kra.

Tettneggiz \$ef waman n yi\$ezran i tt-isebzagen. Akken tettengay, ad taé \$er timri ad tesred fell-as, ad teskiw iman-is \$er yiîij... Yiwen wass, \$ef yixef wedrar, ta\$âi m-têedduft tamellalt twala-d \$er tama tamaddayt axxam n Si Sliman. Tevsa \$ef wussan yezrin fell-as din armi s-d-hwan imeîïawen.

« Amek i meééi wexxam n Si Sliman! I tenna i yiman-is; amek i sebre\$ qqime\$ din. »

Ass-a, d tikkelt tamezwarut i têulfa s yiman-is meqqret.

Ta\$âi m-têedduft tamellalt n Si Sliman, tekka ass yemmed nettat tefreê. \$er tlemmast

wass, twala yiwet terkeft yizerzar<sup>[1]</sup> kessen deg uza\$ar. Tehwa \$ur-s. Anagar i tt-walan izerzar s têedduft d tamellalt ferêen yess. Gan-as-d amviq gar-asen, ttmeslayen yid-s d tirni, s wawal éid. Akken sli\$ - \$ur-k ad tt-temlev i yiwen a Gaya -teêmel yiwen izerzer. Din din rewlen \$er umada\$, uraren armi ŷan, u\$alen-d.

Taswi\$ kan ihubb-d wavu d asemnav. Adrar ibeddel tirmi<sup>[2]</sup>; d tameddit...

« Yekfa wass ? » I d-tenna ta\$âi, tbat.

Deg yidis amadday, tagut tedla igran. Tabêirt n Si Sliman te\$ba deg tmulli, ula d axxam-is yettbin-d anagar uqermud s ansa i d-iteffe\$ wabbu n tmes yessa\$en zdaxel wexxam. \$er lembe\$ yettlaêaq-itt-id ssut uninay iêlqen \$er wemgerv n lmal i d-inehher umeksa s axxam, din din ires-d fell-as lweêc, teêzen... Tez\$eb mi tt-id-innul yiwen yigider s yifer-is... Taswi\$ kan tessal i usu\$u :

« Uuuh! Uuuh! »

Din din temmekta-d uccen. Ass yemmed nettat d turart tettu-t armi d tura i d-yekcem \$er lbal-is... Yettlaêaq-d ssut n ujawwaq seg wexxam n Si Sliman, yessawal-as-d wissen ahat ad tt-d-yu\$al wul ad tu\$al.

« Huuh! Huuu!..., i d-yettsu\$u wuccen

- U\$al-d! U\$al-d!... » i s-d-icennu ujawwaq.

Ta\$âi m-têedduft tamellalt teb\$a ad tu\$al; maca mi twala tamaqqant iggig axerciw d usefreg n teb\$eirt, ad tendem. Mi tjerreb turart d tlelli yezgan deg wedrar dayen.

Si sliman yeêbes asiwel s ujawwaq, yegzem layas, inejbar s axxam...

Ta\$âi m-têedduft tamellalt testewêec acemma, tesmeêsis i wesxerwec wafriwen deffir-s. tebren ad tesikked d acu-t. twala \$er yiwen wemviq isules snat wallen ttiriqent-d d snat tmejjatin beddent... D uccen.

Uccen, anect ugejdur yeqqim \$ef yivarren-is ineggura, isikkid deg ta\$âi-a i s-d-yusan fiêel le\$ab, yebda isibnin-itt s wallen. Ur yuyis ara, yeéra ulac amêaddi i ta\$âi.

« Ha! Ha! Ta\$âi n Si Sliman m-têedduft tamellalt. » Ileêêes tanzarin-is.

Ta\$âi têulfa s wakal irewwel ddaw yivarren-is... Temmekta-d tadyant yevran d Merquca, i s-yemla Si Sliman, iv yemmed tekka-t s umennu\$, akken azeka-nni ad tettwiçç. Tenna acu\$er ara d-mtteççawe\$ ma yella taggara d yiwet-is. Maca, d lmut i tt-yettraoun, ulac tarwiêt iqeblen lmut s talwit. Temended \$ef yiman-is, teserxa aqerruy-is akken ad temager uccen s wacciwen... Ur tevmi\$ad tne\$ uccen - lad\$a weroin kra wass ta\$âi tne\$a uccen - maca ilaq ad têami \$ef yiman-is.

Uccen iqeddem-d \$ur-s.

A win i k-yeêkan a Gaya! Ta\$âi tame\$bunt! Texdem ayen i wumi ur tezmir! Acêal tikkwal i teserwal uccen. Mi yeêbes umennu\$, ta\$âi n Si Sliman m-têedduft tamellalt, ad teknu ad tkes... Iv yemmed nettat d amtteççew... Taswi\$ ad terfed aqerruy-is \$er yigenni ad

tessirem :

« Awi-d kan ad îife\$ alamma d azekka... »

Itran deg yigenni, tt\$iben yiwen yiwen. Tarwiêt d tezmert u\$alent-d ta\$aî n Si Sliman m-têedduft tamellalt, mi teéra qrib ad yali wass, nettat tekkat s wacciwen, uccen yettarra-yas-d s wuglan... Ëer lembed yebda yettali-d yiïij... Yettlaêaq-d \$er teégi ssut n tuddna uyaziv n Si Sliman.

« Lêemdulleh! » tenna ta\$aî, tewwev lmer\$ub-is, tedder armi d-yuli wass, wama teéra lmut tettraou-d deg-s.

Tellez mi teîef armi d azekka-nni, tedder ass d tilellit, texdem ayen i s-yehwan. Tesred \$ef weêcic, taêedduft-nni-ines tamellalt tbeddel tirmi, tu\$al d tazegga\$t s yidammen.

Uccen yemme\$ fell-as, yeçça-tt.

[Retour en haut](#)

Numéro 10 Janvier 2002

## La Conférence

### Expérience d'écriture dans le roman berbère *par A.Mezdad*

Par A.Mezdad

Je ne pense pas que l'on puisse écrire par hasard, surtout si l'on écrit en Berbère.

On ne peut rien écrire dans l'indifférence a écrit Simone de Beauvoir dans *Les Mandarins*.

Ecrire est quelque part une souffrance, je ne pense que l'on puisse écrire par plaisir.

Pour ma part, j'ai commencé à écrire d'abord par défi, puis par devoir ou peut-être même par dépit.

Au début, il y avait le mythe notre mythe à nous: nos Ancêtres, du temps de leur splendeur avaient des bibliothèques, des livres à gogo. Toutes ces richesses, les envahisseurs venus de l'Est ou du Nord, nous les ont cachées sinon détruites. Nous avons passé des années à rêver de splendeurs culturelles et livresques en langue berbère.

En face de nous, et même contre nous il y avait un autre mythe, plus prédateur, agressif et niveleur : celui de l'arabisme caracolant, un véritable mythe dévorant selon un mot de Kateb Yasin. Nos années d'adolescence, c'était la guerre sournoise mais réelle entre les Francisants et les Arabisants. La dimension berbère de la culture nationale était, ignorée, effacée ou parfois évoquée pudiquement sous le terme de folklore. On pouvait à la rigueur chanter en Berbère, mais l'écrire est une autre histoire. A la fin des années 60, dans les cercles dirigeants, vis à vis de question de la langue tamazight, il y avait grosso-modo 4 types de comportements :

1)\_ La négation, qui avait au moins l'avantage d'être claire et sans ambages. Cette langue n'existe pas, c'est une création des pères blancs, contre l'unité nationale. C'étaient généralement des gens assis sur leurs certitudes, la plupart du temps berbérophones eux-mêmes mais qui pour laver plus blanc n'hésitaient pas à faire dans la surenchère, comme pour se faire pardonner le pêché originel d'être né berbérophone, comprenez que c'est malgré eux. Beaucoup adhéraient totalement à l'arabisme le plus intégral et le plus monolithique, c'étaient les premiers à chanter les vertus de la langue nationale unique devant laquelle les dialectes doivent s'effacer, cesser d'exister

2)\_ il y avait ceux qui étaient un peu moins hermétiques, parce que bilingues. Le discours d'Abdellah Mazouni rendait assez bien leur position par rapport à cette question pour qui "la

berbèrité s'exprime en des formes de culture vivante et même vivace parfaitement authentiques donc respectables, qu'elle soit indispensable à l'intelligence totale du Maghreb arabe, nul homme sérieux n'en doute" mais pour être un véritable instrument de culture moderne, scientifique et technique, la langue Berbère doit accoucher d'un Einstein. Dans sa propre logique A.Mazouni n'a pas exigé de la langue arabe cette condition draconienne.

3)\_ il y avait ceux qui prêchaient un discours et qui faisaient exactement le contraire quand il s'agissait du Berbère, un discours à 2 vitesses destiné à l'exportation pour le prestige de la Révolution Socialiste, et son application schizophrénique destinée à la consommation locale:

"Il n'y a pas de langue qui, originellement, soit plus apte qu'une autre à être le support de la science et du savoir...Une langue traduit et exprime ce que les hommes vivent et pensent" dicit H.BOUVEDIENNE: Discours prononcé à l'ouverture du Festival culturel panafricain, festival au cours duquel Taos Amrouche, femme de culture algérienne s'il en fût n'a pas été autorisée à participer. Un monde ubuesque régi par des hommes aveugles et des lois à leur image !

4)\_ D'autres toléreraient un certain type d'enseignement de type folklorique. On peut situer dans cette catégorie Mohammed El-Mili, fils de Ccix Mubarek El-Mili de l'Association des Oulémas, ancien directeur de l'APS devenu ambassadeur à Athènes, qui était pour l'autorisation de l'enseignement des parlers locaux au niveau de l'Enseignement Supérieur "mais demander qu'on enseigne ces parlers au niveau primaire et secondaire est une autre chose".

Fin des années 60, début des années 70, il fallait se rendre à l'évidence que malheureusement, de splendeurs livresques, il n'y en avait pas: la seule littérature disponible était le précieux Fichier De Documentation Berbère. Personnellement, j'ai commencé à le consulter dès 1968 ; j'étais encore au lycée: le 1er ouvrage que j'ai eu entre les mains, c'était l'ouvrage de Sr L. De Vincennes: « Méthode de langue berbère ». Grande était ma déception sur le coup: une présentation modeste, et surtout d'alphabet berbère, il n'y avait aucune trace. 1er abonnement au FDB en 1970, fin du rêve !

Cette fin de rêve a été consommée par le cours que donnait Mouloud Mammeri.

Cet enseignement n'a jamais été sanctionné par un diplôme, quoique MM ait délivré à certains de ses élèves qui le demandaient un certificat de compétence, notamment ceux qui se sont rendus à l'Etranger.

La personnalité de cet homme, le réalisme et le pragmatisme dont il faisait preuve ont socialisé les étudiants qui gravitaient autour de lui. A son contact les extrémismes fondaient comme beurre au soleil : il disait que la langue berbère est une langue fragile, dominée mais qu'on pouvait relever.

Devant le discours ambiant fait d'invectives et d'exclusivismes, des étudiants qui s'intéressaient à ce problème ont fait corps conscients que le combat à mener serait long et que, parce que juste, ne pouvait que nécessairement aboutir. A condition de travailler et de durer. Au début, il n'y avait pas foule: quelques étudiants seulement arrivaient à être réguliers.

La première chose que j'ai assimilée dans ce cours c'était de savoir qu' il n'y avait pas de langue et de sous langue: les langues sont scientifiquement égales, sinon identiques ! Scientifiquement donc, il n'existait pas de sous langue: la notion de dialecte est une notion politique, donc dépendant de rapports de force qui malgré tout restaient humains, c'est à dire que les faire fléchir était du domaine du possible.

Pendant plusieurs années, apprentissage de la langue dans sa variante TacelHit et Tamaceght, très peu de Kabyle en fait, sauf peut-être dans la grammaire, les exercices pratiques se faisant toujours dans un autre parler. Participation à des travaux de lexicologie au CRAPE, 2 fois par semaine après les cours, plus les week-ends.

Dehors, hors du cocon, l'intolérance faisait rage: la politique d'arabisation battait son plein. Les arabo-islamistes ont commencé à investir l'Université, notamment les filières de sciences humaines. Toutes les machines à fabriquer de l'unanimité tournaient à plein rendement.

Le discours universitaire officiel était des plus sectaires : l'intelligence commençait sa longue traversée du désert .

En 1972, et le 04/12, un mercredi eut lieu un festival universitaire de la poésie sur le thème « Poésie et Révolution ». Le doyen de la Faculté des lettres, ne nous a épargné aucun obstacle pour nous refuser de participer. Son argument massue était le suivant: « Votre langue n'est qu'un dialecte ! »

Pendant ces années, plus d'une fois, nous avons subi des brimades: par exemple, très souvent,

la clé de la salle de cours disparaissait au dernier moment, alors que pratiquement sur le même palier fonctionnait en toute légalité une chaire de langues africaines qui étudiait le Swahili, entre autres parlars africains.

Toute une série d'incidents ont certainement contribué à renforcer la vitalité du cours: si une simple salle de cours pouvait contenir les quelques étudiants en 1970, il nous fallait l'amphithéâtre du 6e étage en 1974.

Pendant ces années, nous avons bénéficié d'une formation continue et sérieuse: une transcription la plus rationnelle possible, une étude approfondie de la grammaire et des nombreuses difficultés syntaxiques existantes, des notions de néologie, des éléments de culture berbère notamment dans le domaine de la littérature, tout ceci dans la perspective d'une langue vivante et moderne.

En 1974, au moment où l'Algérie s'apprêtait à ratifier la Charte Universelle des droits des peuples, le cours de Berbère assuré par Mouloud Mammeri était purement et simplement interdit.

Cette Charte des Droits des peuples stipule dans son article 13 que : " \_Tout peuple a le droit de parler sa langue et de développer sa culture.." et dans son article 15 que : " \_Tout peuple a le droit de ne pas se voir imposer une culture qui lui soit étrangère". Cette charte est élaborée et signée à Alger en Juillet 1976.

C'est un peu comme les poupées russes, une charte en cachant une autre, le discours ambiant était à la Charte Nationale qui "dénonçait l'équivoque d'une culture ambiante séquelle de la domination française petite-bourgeoise" et "le climat social déterminé par des sous-cultures vaguement utilitaires". La Charte de 1976 malgré les centaines d'interventions publiques en faveur de la langue berbère a mis une chape de plomb sur cet aspect de la culture algérienne. Suprême mépris pour des centaines de jeunes qui se sont manifestés qui dans leur sincérité et leur naïveté étaient trompés une fois de plus. Le gigantesque défouloir qu'a été la discussion sur la Charte a eu le mérite de démontrer que le préjugé anti-berbère avait la vie dure.

Pendant toutes ces années, en plus de études en faculté qu'un ami qualifiait avec un pointe d'ironie, d'études visibles, le souci de la création littéraire a commencé à prendre le pas sur l'activisme politique proprement dit.

En 1972 et en 1973, création et participation à une troupe de théâtre et création d'un groupe de musique. Ecriture de « Tafunast Igujilen » recueil de poèmes qui sera édité en 1977 par le GEB crée à Vincennes par des étudiants, anciens élèves à Mammeri pour beaucoup d'entre eux .

En 1974, premières traductions, en particulier K.Yasin : « la Poudre d'Intelligence » et « la Guerre de 2000 ans » .

En 1975, traduction de Caligula d'A.Camus et de Don Juan de Molière. Ebauche d'un premier roman.

En 1976, j'ai commencé à avoir une activité professionnelle. C'est là que le temps commençait à devenir rare et les journées trop courtes.

1977-78, j'ai écrit 2 recueils de poèmes non publiés à ce jour.

En 1979, j'ai traduit « La Question » d'H.ALLEG. Ebauche d'un 2<sup>e</sup> roman « iD d wass » roman que j'ai terminé en 1983.

Entre-temps 2 évènements très importants: la parution des premiers romans par R.Aliche et S.SADI.

Entre 1986 et 1991, j'ai écrit un ouvrage de 180 pages, contenant 07 nouvelles, que je pense mettre sur le marché dès que possible.

En 1987, j'ai traduit « Les martyrs reviennent cette semaine » de T.OUETTAR.

En 1987, j'ai repris « tagrest urghu » mon premier roman, commencé en 1975, roman que j'ai terminé en 1990.

De 1988 à 1992, je n'ai pas écrit un ligne.

En 1992, j'ai commencé un roman que j'ai terminé en 1995 . Ce roman de 223 pages n'a pas été publié mais le sera dès que possible !

En 1997, j'ai entamé l'écriture d'un autre roman (le 4<sup>e</sup>) que je suis entrain de corriger.

De plus j'ai finalisé, toujours dans le domaine littéraire, un recueil de contes, dont certains sont inédits, contes que j'ai recueillis de la bouche de mon arrière-tante Dehbiyya-n-Saâid, décédée presque centenaire en 1977 . Certains de ces contes sont inédits.

Abordons le problème de la création romanesque proprement dite.

Au début, je commence par sélectionner des débris, des fragments, des phrases écoutées çà et là, des contes, des anecdotes, des fragments de choses vécues ou qui auraient pu l'être, des considérations historiques des descriptions de maladie ( exemple le muguet, le typhus et ses hallucinations, le délire paranoïaque), des scènes de torture, des scènes de combat, ce sont tableaux qui sont loin d'être rares sous nos contrées, mais il y a aussi des moments de tendresse, moments fugaces qu'il faut savoir. Une fois tous les éléments de ce bricolage stockés, un plan de l'ouvrage a naître est établi. Tous ces éléments seront ensuite agencés pour en faire un ensemble cohérent original, en l'occurrence un roman. Le plan un fois établi est souvent modifié pendant la rédaction de l'ouvrage.

Ce travail de rédaction va durer environs 2 ans.

D'un point technique, étant démunie de par ma formation d'instruments linguistiques pointus, il nous a semblé qu'il était judicieux d'appliquer à nos travaux littéraires, et à la langue berbère par extension, les règles de la sémiologie médicale. Nous avons appliqué les méthodes utilisées pour appréhender un corps humain malade : observation, auscultation, puis traitement. Une langue malade comme le corps malade a souvent besoin de silence.

De plus quand on prend le risque de se mettre à écrire, il y a un minimum de règles à se fixer dès le départ et qu'il conviendra de respecter.

La première est celle-ci : on écrit pour être lu et compris. On n'écrit pas que pour soi, pour sa propre catharsis, on écrit pour être lu et compris. On ne me lira que si l'on me comprend. C'est une évidence.

La 2<sup>e</sup> règle est celle-ci : La langue écrite ne sera pas le calque parfait de la langue parlée. « Ceux qui écrivent comme ils parlent, quoiqu'ils parlent très bien, écrivent mal. » a écrit Georges-Louis Leclerc dans son Discours sur le style.

La 3<sup>e</sup> règle est celle-ci : Il faut se garder de tomber dans le piège du patchwork. Il s'agit de lutter contre la tentation réelle de prendre un peu de chaque parler berbère pour tenter de ressusciter une supposée défunte unicité de la langue berbère. Pratiquement dans toutes les langues, un segment s'est imposé comme la langue de référence (le Castillan pour l'Espagnol, la langue de la tribu du prophète pour l'Arabe, la langue du roi pour le Français etc.) La tentation de créer un espéranto berbère est alléchante.

La 4<sup>e</sup> règle : Pour décrire des situations inhérentes à la vie moderne, il faudra de toutes les façons dépasser la langue traditionnelle, en utilisant des termes nouveaux. Le recours au néologisme doit être maîtrisé et se fera à dose thérapeutique pour ne pas dire homéopathique. Il ne doit être en aucun cas systématique mais considéré comme un mal nécessaire auquel il ne faut recourir qu'après avoir épuisé toutes les possibilités.

La conduite à tenir est la suivante :

1°)\_ toujours me référer à la langue de tous les jours par la recherche fine de vieux mots plus ou moins oubliés qui pourront traduire la situation nouvelle ; la langue ancienne est truffée de mots de prime abord innocents qui, dépoussiérés, peuvent s'avérer idoines pour exprimer l'abstraction :

azenneqnaq/insomnies, awerdan/étranger,  
tanZa/hiatus, tazayert/cercle ,  
tebghes/courage, inan/discours,  
askussber/constipation, amgirred/différence  
hcic/fragile, lufa/abondance,  
awerdan/étranger, anagar/excepté.  
tansawt/bivouac

L'exploration judicieuse des formes verbales peut s'avérer fructueuse :

Bges abgas tabaggust

Le masculin représente la fonction et le féminin l'outil

Gzem agzam tagezzamt

Nous aurons:

siDen asiDen tasiDent

cfu ancefu tacfawit

ekwu akway takwayt

brez abraz tabrazt

Les emprunts réussis sont également irremplaçables : amikrub, amutur, tamacint, azufri , apiRi, apansyu, abaltu, acacpu, akayas, etc...

2°)\_me référer aux recueils lexicaux existants : le Dallet est indispensable . Ex: tifeght/secret,

3)\_passer à un mot utilisé dans un autre parler : Utiliser par exemple le Dictionnaire français-chleuh de Destaing. Beaucoup de mots figurant dans cet ouvrage peuvent faire l'économie de néologismes. Exemple : ajdam/lèpre, aman n maârur/mirage, aghlaghal /écho.

et notamment le vocabulaire de la mer inexistant dans le Kabyle si ce n'est dans les toponymes : awqas/requin, aZeffun/langouste.

4)\_me référer à un lexique tamaceght considéré comme une banque de racines, par exemple le Cortade-Mammeri.

5)\_me référer à Amawal

6)\_procéder à une dérivation. Exceptionnellement ! Le néologisme éventuellement créé se devra de respecter la musicalité de la langue. Exemple : timanest/solitude asuwu/aération, amaTTaf/ chaîne (média)

Il convient d'échapper absolument au piège de la langue ésotérique.

La langue berbère est une langue où le lexique de l'abstraction est pauvre. Si l'on a pour ambition de décrire une société de ce siècle, il est clair qu'il faudra faire appel à des concepts parfois inconnus dans la langue traditionnelle.

Au niveau de la réflexion, des monologues intérieurs ou des dialogues, je me suis donné comme règle d'essayer de respecter autant que faire se peut le Kabyle traditionnel, quand il sort de la bouche de personnages eux-mêmes « traditionnels » Ex : taHemmuts dans Id d Wass et MalHa dans Tagrest urghu. Il en est différemment quand il s'agit de personnages confrontés à la guerre ou aux conflits professionnels. Ex : Waâli, MuHend-Amezyan . Les champs de référence de MuHend-Amezyan et de sa mère MalHa ne peuvent pas toujours se superposer.

Au-delà, de la langue, ne pas hésiter à donner une identité au texte, par l'injection parcimonieuse, de formules toutes faites : Rebbi amaâzuz, yughal-d gher webrid, yeçça iman-is, tasa pour amour/tendresse, ul pour vigueur/courage, ou extraites de la tradition orale (proverbes, contes, poèmes, chants).

En Algérie, il n'y pas de censure pour le livre en général et le livre berbère en particulier. Au début, personnellement je n'avais aucune auto-censure : iD D Wass est truffé de mots salés : iqewwaden, ddin Rebbi-k. Etant donné que ce livre est actuellement étudié par les enfants, je me dis que j'aurais pu faire l'économie de ces mots, sans toucher à la qualité de l'oeuvre. Ce sont des mots superflus qui ne ramènent pas grand chose à la langue.

Pour plus de détails, je pourrai répondre à vos questions soit en aparté soit lors d'un débat.

En conclusion:

Nous avons modestement essayé dans notre travail de création littéraire de faire en sorte que la langue utilisée « exprime la vie, le mouvement, ..., la modernité, l'espérance, » selon un mot de Moncef Marzouki, cité par le Pr Boucebsi dans son ouvrage « La psychiatrie tourmentée ». Avec un peu plus de temps libre et une profession moins contraignante, nous aurions peut-être pu mieux faire. Mais qui sait ?

[Retour en haut](#)

*Numéro 10 Janvier 2002*

## Le poème

TAQSIÏ n Sidna-Yusef  
(telle qu'on la dit aux At-Menggellet)

Police : Amazigh Book Antiqua

FDB n° 80 Fort-National 1963

1, Üûlap Şef nnbi lâednan,  
S lâedd n lehwa Şef ôref ;  
S lâedd n tmurt d igenwan,  
D ttejôa igezmen texlef ;  
S lâedd n lebêur d iselman,  
D lerwaê di mkul ccvef.

2, Bismi-llah ad nebdu inan,  
Fehm, a wi-llan d lâaref.  
Ccix yepôebbin lexwan,  
Cciïan, ma ad as-yetlef ?  
NeŞ wi zeddigen am aman ?  
Taxlift n Sidna-Yusef.

3, Yekker-d weqcic d ameéyan,  
Iruê di targit yetlef:  
Yesken-as lerbaê yellan,  
Lêanin, lmuceôref:  
Seooden-as waggur d yetran,  
Di tegnaw i d-iweqqef.

4, Yekker-d tasebêit, ican:  
Şer baba-s i yessuref:  
Ad ak n-êkuŞ leêdit yellan:  
Bab n ûseê, ma ad yetxewwef,  
Seooden-iyi s waggur d yetran:  
Di tegnaw i d-gan ûsef.

5, Sidna-Yaâqub, zzin n leqran,  
AmŞaô icaben iwellef,

Ifesser-as deg lemnam:  
Wa d ûseê, êedd ma ad t-yekcef.  
Yusef yerbeê d sselîan;  
Ad fell-as yeddu walef.

6, i watma-s, degmi i s-d slan,  
Ssyin i s d-bdan ûsef.  
Nnejmaâen deg ddiwan,  
Ar heddôen deg leêsayef :  
Yusef yerbeê d sselîan:  
Nekkni fell-a\$ d imcennef.

7, Atan beggsen-d i lêiwan:  
Yezmer Öebbi ad \$er-s yelîef.  
At-lemkkaêel, am izerman,  
Deââun ad yeddu Yusef :  
Ad t-id nêeôêeb deg lmidan :  
Mi iwet lêejla, ad p-yexvef.

8, Yenâem uéidan n llsan,  
Yebges, yebda ad yessuref.  
Tikli n milayen ddan:  
Yebâed \$ef temdint ccvef.  
Deggôen-t \$er lbir yeqwan,  
Ucebêan deg lewûayef.

9, Idegger-it-id uêersan;  
S ifassen-is yezzi yeîtef;  
A la s-icellex ivudan;  
Di tlabas la s-d itellef :  
Aôra leêdid s lâejlan  
ad nedbeê Sidna-Yusef.

10, Ye\$li \$el lbir yeqwan:  
Deg waman i id-yetcewwef.  
Llafâa i din yellan  
Tegguni-t-id ar t-texvef.  
Oebrir, aâli-h ssalam,  
Mbeââid i t-id -yecceqef.

11, Öebbi, d bab n tezmert yeqwan  
Yuzzel-d \$er-s s lxef :  
Oâel-as leêjab \$ef waman

Amar ad t-id-yawev ccvef.  
Ad t-toeâlev deg wi yetêeyyan :  
âteq-it, ur yexdim, ay-Şef ?

12, Llafâa-nni, din yellan  
TuŞal am teédit, tevâef.  
Sebâ-snin i din i kkan  
Nepat d Sidna-Yusef.  
i ugellid yewwin laman,  
Ma tŞillem ad yetxewwef ?

13, i watma-s, degmi i d-wellan,  
Ferêen, hedd ur d-ixulef.  
Sidna-Yaâqub i d-yesteqsan :  
Anida i teooam Yusef ?  
Ul-is yeççur d lxufan,  
Tasa-s la theddeô, tencef.

14, Iqubel-it yiwen d aâlayan,  
Şef wudem-is i tban tesvef:  
Yusef ur yezmir i iberdan:  
Şer deffir i yetxellef;  
Ma yeqqim, yeqvaâ laman :  
Uccen iketter-as-d asuref.

15, Leâmala iberreê sselîan  
Ad ak-d-nnejmaâen ûsef.  
Heôrben-d amzun d imenŞan:  
Di lŞaba yebda ucewwef.  
İ fen-t-id bla lmidan:  
Wwin-d ddib s ukerref.

16, Lâeslama-inek, a lêeqq,  
Ay uccen iŞevlen Yusef!  
Yeggul-asen: Aêeqq leqran  
D lêeooao sebâin alef,  
Ma xedâeŞ-k, a Nnbi, di laman,  
Ma sxesreŞ Sidna-Yusef.

17, Sidna-Yaâqub, zzin leqôan,  
AmŞar icaben iwellef,  
Ul-is yeççur d lxufan ,  
Ma d tasa-s bezzaf tencef,

Mi p-yerra Şef lbeûran,  
Seg wass nnni i tetkeffef.

18, Tâelmev, a Llah, akken tûar,  
i yeqqim di lbir yeşveû.  
Yevâef amzun d ameûmar  
Neş afrux ifirelles.  
Leqva, i p-yernan d ûsber:  
Aênin ar t-id-iwennes.

19, Yiwen wass, ruêen ppeooaô,  
Deg unebdu, maççi di meşôes:  
Îij Şer-sen i d-inuver:  
Wi yepûafaôen ad yepxerres.  
La pnadin Şef lebnader:  
Lbir bedden s ixf-ines.

20, Ddlu, mi i t-id-ivegger,  
Lxiv icudden yeqyes:  
Yepraou belli ad yeççar,  
S lêir a-t-id-yessukkes.  
Yusef, i yella d ccaîer,  
Yedda-yas-d sdaxel-ines.

21, Ttaoeô, segmi iêekkeô,  
Laâqel-is iŞab, yefrawes:  
Ackun-k, a had(a) lxaîeô?  
BŞiŞ ad d-tehdrev, ad nêess.  
Kkes-iyi-n, lajer-ik meqqeô,  
Lêeqq-ik Şer Öebbi yekmes.

22, Yekkes-it-id :yuli-t wadal,  
Iéru-is la d-yepifif.  
Udem-is yallam am lehlal  
Yerra-t Llah am lewûif.  
Yenneâddam loid ur nuklal  
Yura di twenza lêif.

23, Yeânu ssuq , yawev-it deg uzal:  
Yefk-it i bab n ppuklif .  
Yerr-it deg ufus n udellal,  
A yis-s yepnadi d lewûif.

Yeqbev deg-s ayen din n rryal,  
 Şer ugellid ur neârif.

24, Üsuôa-s tbedd am lexyal,  
 Taksumt-is tecba lewûif.  
 Bellal i la s-d-yessawal :  
 Ur t-yeâqil d mmi-s n ccrif .  
 Sselîan yellan seg mejhal,  
 Yeôéa-t Öebbi di pnaûif.

25, Ad nebdu lbeôj s weâjal :  
 AdŞaŞ serbi-d, a lewûif .  
 (D) Öebbi i d bab n lepka :  
 Kfan lbeôj s ttesqif .  
 Imir kfan yir ussan:  
 Iâqel-it d mmi-s n ccrif.

26, Ur t-yeâqil êedd wi t-ilan:  
 Awêid i d-teooa yemma-s.  
 Yerr-it Şer lbeôj aâlayan,  
 Iketter-as deg lmuna-s.  
 IŞil kfan yir ussan :  
 ZiŞ, ur tfukk ccedda fell-as.

27, Bu lqedd yebna s lmizan,  
 Bu wemzur yedda ar ammas;  
 Timmi-s d lmiddad yeŞman ,  
 Tiî d ajeooig temyeêwaû;  
 Bu-tuâlac am lwizan,  
 Sserr yeppuddum fell-as.

28, Tameîut ugellid i t-yeéran  
 Di ssuôa-s yudef lweswas .  
 Teânu-t Şer lberj aâlayan,  
 Tepwehhim dg ûûifa-s.  
 Ar tepreccid deg tsednan:  
 Deg ifassen-is qelben lemwas.

29, Tessawel i ccbab ameéyan:  
 Cceâra d tazibba uŞilas,  
 DdeâaŞ-k s Llah i p-yencan,  
 D win i p-yebnan tqas,  
 DdeâaŞ-k s nnbi lâednan

Yakk d rebâa n lxulufa-s.

30, A lxetyaô yifen yakk irban,  
 Iêubb weâziz, yefka-yas,  
 Fteê fell-a\$ lbiban,  
 Sers-ane\$ lebni \$ef lsas.  
 Cehhdet, a kra da yellan,  
 Ma llan ddnub, mêan-as.

31, Yenna-yas: Yusef isem yerran  
 Akka i yura deg ukerras.  
 Ur am-d-telli\$ lbiban,  
 Ur lli\$ d bu tirwas.  
 Öebbi , i lmendad iwalan,  
 Wi yeéran yir abrid , yexvu-yas.

32, Yusef, yexôeb laâqel-is ,  
 I\$leb-it Yeblis aîas.  
 Oebrir, aâli-h ssalam,  
 La s-iheddeô, yesla-yas:  
 Xvu, winna d lmenkker:  
 Inehhu-d Öebbi fell-as.

33, Teréa tawwurt: lehduô kfan,  
 \$er daxel teédem fell-as.  
 Teîief-it di tqenddurt n ccan,  
 Teooa lumayer di lkeswa-s.  
 Yusef, d ccaîer yellan,  
 Yezzi, yeqlab, irwel-as.

34, Yeççuô wul, hban-p wurfan ,  
 Teggull ad trecced jjewo-as.  
 Teîtef-as inigan iûeêêan:  
 Lxelq-a iâedda tilas:  
 Ad t-tseonev, keçç d sselîan,  
 Ne\$ ad t-id-tqablev s rrûas.

35, Yerr-it \$el lêebs n waman ,  
 Ulac amêaddi fell-as .  
 Oebrir, aâli-h ssalam.  
 Yal ass fell-as d aâessas.  
 Uççi-ines seg win yeûfan:

S-Şur Öebbi i yas-d-yepas.

- 36, Yurga ugellid lmanam,  
 D ameêzun, tejrê tasa-s.  
 Yufa rbaâtac n testan,  
 Sebâa zament, sebâa nnqas,  
 La pmeççant tid nni iqebban.  
 Yuki-d, iâebbed tinexasas.
- 37, Yesteqsa înelba yeşran,  
 D kra irefden akeôras:  
 Ad alseş leêdit yellan:  
 Fhem, a wi-llan d ameêêâu.  
 Win ara yi-d-yekksen seg işebban,  
 Nekk d lewzir seddaw-as.
- 38, Ufiş ôbaâtac n testan:  
 Sebâa zament, sebâa nnqas  
 Mmeççent tid nni iqebban:  
 Yeâzem Öebbi ad aş-iqas.  
 Ur tufiv wi i t-id yessefran  
 S kra yellan di lêekma-s.
- 39, i yellan din deg lquman,  
 Yeâdel wemnay d uterras,  
 D ameéyan neş d ameqran,  
 Yiwen ur as-yessin lekyas.  
 Ar tâeooben deg lmanam,  
 Ulac win ifehmen lmeâna-s.
- 40, Yenêeq lewzir din yellan,  
 Ma d sselîan isfhem-as:  
 Yella yiwen deg imesoan,  
 Win d lâaref di lkuyyas:  
 Meâlum iferrez iberdan,  
 Lemnamat sehrent fell-as.
- 41, Yenna-yas: Awi-d ukkan!  
 Tarwiêt, appa deg ppeqda-s.  
 Ceggâet şer-s s lâejlan,  
 Ssufşet-p-id deg imeêbas.  
 Ma ifukk-iyi seg işebban,  
 Aql-iyi d lewzir seddaw-as.

42, Mi d-yusa Yusef, ad as-rejjâen.

Yefra-p ssbaâ bu tissas.  
 L\$aci nni din yellan,  
 Akken ma llan sellmen-as.  
 Yusef yerbeê d sselîan,  
 Neppa d lewzir seddaw-as.

43, Yiwen si îtelba ye\$ran

Iâawd i ccada n tmenêas:  
 Limaôa n zdat tban,  
 Ma deffir, âad texva-yas.  
 Yusef yu\$al d sselîan,  
 Neppa d lewzir seddaw-as.

44, Fehmet, a kra da yellan:

Yal wa yepraou lqesma-s  
 \$ur uqellid i p-yencan.  
 i yexdem Öebbi di ûsenâa-s:  
 Tameîtut nni i t-yeéran  
 Tura-yas d zzewoa-s!

45, Maûer, tucbiht n lbiban,

Sidna-Yusef di pnaûfa-s.  
 Ixeddem di lemvamer,  
 i medden ad aowen fell-as.

46, Yusa-dd useggas yulwan:

Ye\$li-d \$ef medden lexûaû;  
 Cceôr yu\$-d kul amkan;  
 Yal wa yepnub \$ef tarwa-s.  
 Usan-d wat-ile\$man:  
 Yeâqel tarrawt n baba-s.

47, Yeqlab s axxam s lâejlan,

Liêala tbeddel fell-as.  
 Isuma-t-id ufuêan,  
 Yeblis yellan d amenêas:  
 S atmaten-ik yezwar qevran:  
 Mêu-ten deg yiwen wass.

48, Yexza-t i ddehb ufuêan,

I\$eôreq-it-id si tama-s.

Yeîtef lektub, ayen yellan,  
Deg irebbi-s yerba akeôras.  
Yeéra loennet n revwan,  
Yepmuqul deg tnaûfa-s.

49, Yesteqsa leonas wi-lan:

Yal wa ad d-imel loedra-s.  
Sidna-Yaâqub, zzin leqran,  
Menddar, ma mazal tarwa-s?  
Ma yedder, tgem-as leêsan;  
Ma yemmut, seddqet fell-as.

50, Hedôen-d laâqel yemûadan.

Yesked di lâebd ma ixewûeû:  
Mazal aqcic d ameéyan:  
D win i b\$î\$ ad d-yas.  
Ma ulac-it, cceôr iban:  
Ini-asen ad cehhden fell-as.

51, Qelben-d, ulah acemma:

Lhan d-uâebbed n tnexasas.  
Aten-ad qqlen-d bla isukan,  
\$ef lxil, rekben-d fell-as.  
S wacu ara d-qablen leâyal?  
A lhejna degg yir aseggas!

52, Sidna-Yaâqub, mi s-nnan,

Yecâef, tcehhem-it tasa-s.  
Yesteqsa: Tamdint, wi llan?  
Icudd-as tarbaât aîas,  
Iketteô-as deg thellan  
Armi i t- rran d alemmas.

53, Nwi\$ ur d-teooim laman

Si Yusef i\$aben ur d-yepmas.  
Yak teéram ayen yid-i yevran:  
Fhem, a wi llan d amehhas.  
Fekt-iyi lâahd iseêêan:  
Di lxuf ad tjobem fell-as.

54, Mi yeqbel, yedda ukkan:

Wwin-d abrid s weêwaû  
\$eô Maûer ucbiê n lbiban:

Yusef ires-d di pnaûfa-s.  
Qesdent uéidan n llsan:  
Yenâem ad aowen fell-as.

55, Ppexmim yedda di ppeqdan,  
Yezzi Şer wexdim-is, imel-as:  
Xdem cceşl-ik di lkilan:  
Ad terrem zzyada fell-as:  
Ad yenneêsab di lkeyyan,  
Ad t-yeîief ccraâ imeêbas.

56, Yebda lexlaû n letman,  
Yal wa ad imudd si sselfa-s.  
Qellben zzyada wi-sâan :  
Kksen-p-id seg sselâa-s.  
Ëesben-t-id seg lkeyyan,  
Yeîtef-it ccôaâ imeêbas.

57, Yerr-it Şer lbeôj aâlayan,  
Yesvill-it Şef lbavna-s.  
Yeêku-yas ayen yevran,  
Isal Şef wemŞar n baba-s.  
Yesteqsa Şef loiran  
Yakk dtemŞart n yemma-s.

58, Yeddem-d taqenddurt n ccan,  
D tinna i d-yefka d lumayôa-s.  
Rran-p-id di sselâa-s,  
Şer daxel i Şeréen fell-as.

59, Tamdint, urâad i p-walan,  
S axxam tqeddem-d rriêa-s.  
Sidna-Yaâqub, zzin leqran,  
Yebda la ineddeh am Şilas.  
Ma d i maççi d cciân,  
Yusef tewwev-iyi-d rriêa-s.

60, Fkan-as taqenddurt n ccan:  
Yesfev i wudem-is aîas.  
Yeldi-yas Öebbi lbiban:  
Ass nni i yefreé iv Şef wass...

61, Yezzi-d s wudem-is ican,

Laâqel-is mi d-yekkefkef.  
 Yenna-yas: A tarwa, zwiret  
 Şer wanda n teooam Yusef.  
 Aêlil, tikli n telt eyyam,  
 Di ssaâa i p-id yessuref.

62, Şer Maûô, ucbiê n lbiban,  
 Yemyeâqal baba-s Yusef.  
 A la s-iheddeô, yepru,  
 YeŞleb ssagya Şef ôreff.  
 (Ar as iheddeô, iêekku  
 Ayen yevôan d imcennef.

63, Yenna-yas: Ūber, a mmi:  
 Öebbi yefka-d asulef:  
 Aêeeqq leqôan,  
 D lêeooao sebâin alef,  
 Atmaten-ik, ass-a ad ten-mêu\$,  
 S ssif ad ten-id -nêerref.

64, Ioaweb-it-id s wawal  
 Mmi-s yellan d lâaref.  
 Yenna-yas: Ah a baba,  
 Xzu yeblis ad ak-yanef.  
 Öebbi i lmendad iwala:  
 NeŞra, maççi deg ara netlef.

65, Tamdint weqmen nnezha:  
 Şef lxil yebda ucewwef.  
 Igenwan d sebâa tmura  
 Ferêen s Sidna-Yusef.  
 Aênin yeddem-it deg loenna,  
 Di lêuv n nnbi i d-yeccucef.

66, DdaêeŞ-k, a Llah mula-na,  
 Aênin i p-yebnan tweqqef.  
 SsevâeŞ-k-in s ssuêaba  
 D lambeyya d Sidna-Yusef,  
 Taeâfuv i kra yellan da ,  
 Tenjuv-aŞ deg lek cayef.

[Retour en haut](#)

---

[Adresse de messagerie électronique](#)

[ayamun@Hotmail.com](mailto:ayamun@Hotmail.com)

Adresse Web:<http://www.ifrance.com/ayamun>

<http://www.ayamun.fr.st/>

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

**@Copyright ayamun 2002**

**Dernière révision : 20 Janvier 2002**

---

[1] gazelles

[2] couleur